

Аннотация к программе по дисциплине «Частная теория перевода первого иностранного языка (китайский язык)»

Дисциплина «**Частная теория перевода первого иностранного языка**» является частью ОПОП ВО (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских магистров с целью подготовки специалистов по направлению «Лингвистика».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, профессиональный переводческий блок и преподается во втором семестре магистратуры.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является овладение теорией перевода в применении к китайскому языку, с учётом его специфики, развитие у магистров способностей применять методологические принципы и приёмы теории языка, теории перевода и критики перевода.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения.
2. Способность осуществлять преподавательскую деятельность в профессиональной сфере в соответствии с современными лингвометодическими концепциями
3. Способность интегрировать первый иностранный язык (китайский) в профессиональную деятельность, обеспечивая междисциплинарные связи на основе взаимодополняемости содержания
4. Способность порождать и творчески видоизменять оригинальные аутентичные тексты различных типов и жанров на русском и изучаемых иностранных языках.

Дисциплина проводится в форме лекций и семинаров и предполагает самостоятельную работу магистров. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать

основные теоретические положения и методы теории перевода в применении к китайскому языку;
содержательные и формальные особенности теории перевода, обеспечивающие высокое качество перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский

уметь

анализировать текст оригинала;

анализировать текст перевода с точки зрения его эквивалентности оригиналу;

практически использовать основные методы фонетического, грамматического, лексикологического и стилистического анализа в процессе освоения первого иностранного языка в сопоставлении с родным языком и вторым языком;

уметь объяснить и проиллюстрировать конкретными примерами основные теоретические положения дисциплины;

применять в переводческой практике знания, полученные в рамках курса

владеть

-владеть методологией перевода и применяет современные переводческие технологии в профессиональной деятельности

- владеть навыками переводческих трансформаций, делать правильный выбор при их использовании;

-владеть терминологией и базовыми методами создания научных текстов (курсовая работа, выпускная квалификационная работа), отражающих результаты собственных научных исследований в соответствии с критериями научности знания в определенной предметной области.

Аннотация к программе по дисциплине «Лингвистика и семиотика»

Дисциплина «Лингвистика и семиотика» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки магистров по направлению «Лингвистика».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, профессиональный блок и преподается на II курсе магистратуры.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является системное овладение общей и частной семиотикой как наукой о знаках и знаковых системах; семиологии как науки о языковой знаковой системе; исторической семиологии, рассматривающей развитие знаковой теории в XX веке.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Овладение новыми знаниями по общей и частной семиотике, истории развития знаковой теории теории языка, классификации языковых знаков.
2. Формирование умений и навыков работы с новой информацией абстрактного уровня для проведения сопоставительных и сравнительных исследований на материале индоевропейских языков, как на занятиях, так и в процессе самостоятельной работы, представлять результаты в виде докладов с презентациями на коллоквиумах.
3. Формирование умений и навыков самостоятельно интерпретировать знаки на различных языковых уровнях.
4. Овладение терминологией семиотики, формирование умений и навыков моделирования знаков разных видов.
5. Овладение методами применения знаний по семиотике в переводческой деятельности.

Дисциплина проводится в форме лекций и семинаров и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

знать основные положения семиотики и семиологии, исторические и современные школы и направления в семиотике, способы моделирования языковых знаков;
уметь проводить исследования языковых знаковых систем в отдельных языках славянских, германских и романских групп индоевропейской семьи языков;
владеть терминологией семиотики и семиологии, методами сопоставительных и сравнительных исследований языковых знаков, а также методикой сопоставления межъязыкового и межсемиотического перевода.

Аннотация к программе по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (английского)»

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (английского)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки **магистров** по направлению «Лингвистика».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, гуманитарный, социальный, экономический блок и преподается на I и II курсах в 1,2 и 3 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и практики английского языка.

Целью освоения данной дисциплины является развитие комплекса профессиональных лингво-коммуникативных компетенций, которые обеспечат обучаемым приоритетную востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском и международном рынке труда и широкие возможности самореализации, в том числе в области перевода, а также новейших областях знаний, наиболее значимых сферах профессиональной деятельности и общественной жизни.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Овладение коммуникативными стратегиями и тактиками профессионального общения, общения в иноязычном социуме
2. Овладение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения
3. Формирование способности использовать правила международного этикета, учитывать ценностные ориентации культур и существующие в них модели поведения в профессиональной деятельности
4. Формирование способности порождать и творчески видоизменять оригинальные аутентичные тексты различных типов и жанров на русском и изучаемых иностранных языках

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: особенности современной социолингвистической ситуации, тактики и стратегии общения на иностранном языке для решения различных коммуникативных задач в академической и профессиональной сферах, когнитивно-дискурсивные особенности общения на английском языке в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах, параметры измерения культур,

векторы ценностных ориентаций и модели поведения в деловом общении, особенности функциональных стилей английского языка; особенности лингвостилистического анализа.

Уметь: решать различные коммуникативные задачи в академической и профессиональной сферах на иностранном языке, вариативно использовать тактики и стратегии общения на иностранном языке с учетом социокультурного контекста коммуникации; решать коммуникативные задачи любого уровня сложности в процессе устного и письменного общения; вести аргументированную дискуссию на актуальные политические, экономические, профессиональные темы; анализировать и комментировать тексты и устные сообщения любого содержания и функциональной направленности, используя при этом профессиональный инструментарий; осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) и при подготовке социальных, педагогических, творческих, рекламных и иных проектов с международным участием; воспринимать устную и письменную речь любого регистра (на уровне C1-C2); без усилий продуцировать устную и письменную речь в соответствии с требованиями коммуникативной ситуации; участвовать в диалогах и полилогах: беседа, расспрос, дискуссия, консультация, полемика, обмен информацией (в частности профессиональной и специализированной).

Владеть: навыками письменной и устной коммуникации на иностранном языке в процессе академического и профессионального взаимодействия с учетом культурного контекста общения на основе современных коммуникативных технологий; оптимальными методами, способами и средствами использования ресурсов Интернет, а также получения, переработки, хранения и представления информации; методами поиска, критического анализа, обработки и систематизации релевантной информации на английском языке; коммуникативными стратегиями и тактиками профессионального и делового общения с учетом культурной составляющей; всеми функциональными стилями английского языка, в частности научным стилем речи с целью представления результатов собственных исследований в форме научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических обзоров, практических инструкций и рекомендаций, докладов, научных статей, курсовых и дипломных работ; приемами создания устных и письменных произведений речи на английском языке с учетом требований к содержанию и стилю.

Аннотация к программе по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)»

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки магистров по направлению «Лингвистика».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, гуманитарный, социальный, экономический блок и преподается на I и II курсах в 1,2 и 3 семестрах.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является развитие комплекса профессиональных лингво-коммуникативных компетенций, которые обеспечат обучаемым приоритетную востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском и международном рынке труда и широкие возможности самореализации, в том числе в области перевода, а также новейших областях знаний, наиболее значимых сферах профессиональной деятельности и общественной жизни.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Овладение коммуникативными стратегиями и тактиками профессионального общения, общения в иноязычном социуме
2. Формирование способности использовать иностранный язык на уровне, необходимом для эффективной профессиональной деятельности в области преподавания, межкультурной коммуникации и перевода
3. Формирование способности к использованию теоретических и практических знаний и умений моделирования учебного процесса в области преподавания иностранных языков и культур в образовательных организациях общего образования, профессионального образования, дополнительного образования и профессионального обучения
4. Формирование способности разрабатывать и оказывать социокультурную поддержку социальных, педагогических, творческих, рекламных и иных проектов с международным участием

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать: когнитивно-дискурсивные особенности общения на китайском языке в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах, основные языковые нормы профессиональной коммуникации на иностранном языке с учетом жанров и требований формата педагогического дискурса; параметры измерения культур, векторы ценностных ориентаций и модели поведения в деловом общении.

Уметь: решать коммуникативные задачи любого уровня сложности в процессе устного и письменного общения; вести аргументированную дискуссию на актуальные политические, экономические, профессиональные темы; анализировать и комментировать тексты и устные сообщения любого содержания и функциональной направленности, используя при этом профессиональный инструментарий; систематизировать, интерпретировать и оценивать иноязычную информацию на иностранном языке, вести устную и письменную коммуникацию в педагогической сфере деятельности, представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемом иностранном языке; осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры,

переговоры официальных делегаций) и при подготовке социальных, педагогических, творческих, рекламных и иных проектов с международным участием.

Владеть: оптимальными методами, способами и средствами использования ресурсов Интернет, а также получения, переработки, хранения и представления информации; методами поиска, критического анализа, обработки и систематизации релевантной информации на китайском языке; основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями на первом и втором иностранном языке; всеми функциональными стилями китайского языка, в частности научным стилем речи с целью преподавания иностранных языков и культур в образовательных организациях общего образования, профессионального образования, дополнительного образования и профессионального обучения; коммуникативными стратегиями и тактиками профессионального и делового общения с учетом культурной составляющей; всеми функциональными стилями китайского языка, в частности научным стилем речи с целью представления результатов собственных исследований в форме научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических обзоров, практических инструкций и рекомендаций, докладов, научных статей, курсовых и дипломных работ

АННОТАЦИЯ к рабочей программе по дисциплине
«ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ УЧЕНИЯ И ТЕОРИЯ ЛИНГВИСТИКИ»
(Российские магистры – 1 курс)

Направление подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры)

Образовательная программа «Теория, история, методология перевода»

Дисциплина (модуль) «Лингвистические учения и теория лингвистики» составлена в соответствии с учебным планом высшего профессионального образования, реализуемого образовательным стандартом в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова.

Дисциплина относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), блок профессиональных дисциплин (Б-ГЭС), по специальности 45.04.02 – «Лингвистика» (уровень магистратуры) по обучению российских студентов по образовательной программе «Теория, история, методология перевода». Дисциплина реализуется факультетом «Высшая школа перевода» и кафедрой теории и практики английского языка. Дисциплина строится на основе развития универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- основные понятия и термины, определяющие совокупность системных знаний в лингвистике и истории лингвистических учений, применимых для понимания межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности

- особенности терминологии языкознания в разные периоды и парадигмы лингвистического знания

- основные закономерности функционирования первого и второго иностранных языков в зависимости от синхронического и диахронического аспектов

Уметь:

- применять методологию научного познания в профессиональной деятельности

- применять знания лексики и грамматики русского и иностранного языков для создания научной работы (от выступления на научной студенческой конференции, подготовки презентации, умения написать квалификационную работу и защищать ее)

- исследовать функционирование языков в плане устной и письменной иноязычной коммуникации в различных сферах общения

Владеть:

- выступать на иностранном языке на определенную научную тематику

- навыками формулирования научно обоснованных гипотез в процессе целей профессионального общения

- методикой исследовать особенности устной и письменной иноязычной коммуникации в различных сферах общения

**Аннотация к рабочей программе по дисциплине
«Грамматические нормы современного русского языка: практикум»
для подготовки магистров**

Дисциплина «Грамматические нормы современного русского языка: практикум» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина является обязательной, входит в вариативную часть, профессиональный блок и преподается на 1 курсе во 2 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Курс «Грамматические нормы современного русского языка: практикум» является курсом по выбору в рамках учебной программы по подготовке будущих переводчиков и призван ввести учащихся в мир грамматической стилистики русского языка, дать им научные представления о стилистических характеристиках грамматических единиц, вариантов и синонимических способов выражения, о норме и кодификации, а также привить студентам навыки самостоятельной ориентации в разнообразных явлениях грамматической стилистики русского языка.

Курс должен способствовать повышению общей речевой культуры будущих переводчиков, умению демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения; студенты должны научиться ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах.

В результате изучения курса «Грамматические нормы современного русского языка: практикум» обучаемые должны знать морфологические нормы русского литературного языка; их стилистическую характеристику, закономерности их использования в соответствии с условиями и целями коммуникации; а также уметь распознавать в речевом материале основные явления грамматической стилистики; соблюдать грамматические нормы русского литературного языка; осуществлять нормативное и стилистически целесообразное использование грамматических средств в построении речи во всех формах и видах речевой деятельности; использовать данные стилистики и культуры речи в процессе изучения иностранного языка, перевода и других лингвистических дисциплин.

Преподавание курса организовано в виде семинарских занятий по принципу последовательной отработки тем. Основная цель занятий заключается в формировании современной языковой личности, повышении общей речевой культуры студентов, совершенствовании владения нормами устного и письменного литературного языка; развитии навыков и умений эффективного речевого поведения в различных ситуациях общения.

Изучение курса должно способствовать развитию у студентов самостоятельности мышления. Это достигается продуманным, строго логичным построением учебного материала, постановкой и решением на занятиях проблемных вопросов, вовлечением студентов в совместный с лектором процесс осмысления материала, побуждением студентов к дискуссии при обсуждении изучаемого материала.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в различных формах (в форме контрольных работ, письменных домашних заданий, письменных работ на семинарах, устного опроса) и итоговый контроль в форме зачета.

**Аннотация рабочей программы по дисциплине
«История философии»
для подготовки магистров**

Дисциплина «История философии.» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина является обязательной, входит в базовую часть, гуманитарный, социальный и экономический блок и преподается на 1 курсе в 1 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Цель изучения дисциплины «История философии» заключается в ознакомлении обучающихся с категориальным аппаратом, основными проблемами, идеями, школами и направлениями, персоналиями от Античности до наших дней. Другой важной целью является развитие навыков критического мышления при чтении источников и историко-философской литературы, знакомство с работами крупнейших современных историков философии.

Курс «История философии» призван дать представление о генезисе основных философских проблем, специфическом способе постановки данных проблем в каждую историческую эпоху и их решениях, а также выработать знание философской терминологии и умение грамотно применять эти знания на конкретном историческом материале.

Основным требованием к усвоению содержания курса является освоение историко-философского материала и свободная ориентация в нём, и кроме того, знание основных философских текстов и умение их интерпретировать.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в различных формах (в форме рефератов, письменных работ на семинарах, устного опроса, опроса в тестовой форме) и итоговый контроль в форме устного зачёта.

**Аннотация к учебной программе по дисциплине
«Практическая стилистика русского языка»
для подготовки магистров**

Дисциплина «Практическая стилистика русского языка» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Дисциплина является обязательной, входит в вариативную часть, профессиональный блок и преподается на 1 курсе в 1 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой теории и методологии перевода.

Целью изучения дисциплины «Практическая стилистика русского языка» заключается в получении иностранными учащимися теоретических знаний о стилистических ресурсах русского языка, системе функциональных стилей современного русского литературного языка, стилистических нормах русского языка и в использовании комплекса полученных знаний в профессиональной деятельности.

Изучение курса направлено на формирование сознательного выбора языковых средств в зависимости от цели, ситуации, условий речевого общения, способствует систематизации ранее полученных знаний о языке. Изучение дисциплины «Практическая стилистика русского языка» предполагает формирование и развитие навыков эффективного речевого общения иностранных студентов, выстраивать тексты разных жанров, способности критически воспринимать тексты разной стилистической принадлежности.

Содержание дисциплины включает 3 раздела («Стилистика как учебная и научная дисциплина», «Стилистические ресурсы языка», «Функциональные стили русского литературного языка»), охватывающих круг вопросов, связанных с функционированием литературного языка в разных ситуациях общения в устной и письменной форме. Содержание курса позволяет системно представить основные аспекты и направления стилистики русского языка.

Семинарские занятия и самостоятельная работа студентов направлены на развитие навыков стилистического анализа, построения текстов разной стилистической принадлежности с учетом общезыковых и стилистических норм, публичного выступления, что непосредственно связаны с будущей профессиональной деятельностью обучающихся. Дисциплина изучается в течение 1 семестра.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в различных формах (в форме контрольных работ, письменных домашних заданий, письменных работ на семинарах, устного опроса, участия студента в проектной деятельности) и итоговый контроль в форме экзамена.

Аннотация к программе по дисциплине «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях»

Дисциплина «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки магистров по направлению «Теория, история и методология перевода».

Дисциплина входит в базовую часть ОПОП, гуманитарный, социальный и экономический блок. Дисциплина является обязательной и преподается на 1 курсе в 1 семестре.

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Основная **цель** изучения дисциплины «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях» заключается в развитии у студентов навыков работы с различными современными компьютерными технологиями как вспомогательными инструментами для осуществления переводческой деятельности.

Для достижения поставленной цели в ходе освоения дисциплины решаются следующие **задачи**:

1. ознакомление с разными видами современных компьютерных технологий, применяемых в переводе;
2. развитие навыков применения современных компьютерных технологий в переводе.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы. В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать современные переводческие программы, включая программы переводческой памяти, машинный перевод и т.д.

Уметь применять современные переводческие технологии в профессиональной деятельности.

Владеть стратегиями и методами использования современных переводческих технологий.

Знать Интернет-ресурсы, включая современные базы данных и информационно-поисковые системы.

Уметь использовать в переводе Интернет-ресурсы, включая современные базы данных и информационно-поисковые системы.

Владеть стратегиями и методами использования в переводе современных баз данных и информационно-поисковых систем.

Знать современные информационные технологии, применяемые в переводе.

Уметь применять современные информационные технологии при переводе текстов разных функциональных стилей и типов.

Владеть стратегиями и методами использования современных информационных технологий в зависимости от функциональных стилей и типов текстов.

Аннотация к программе по дисциплине «Введение в устный последовательный перевод»

Программа дисциплины «Введение в устный последовательный перевод» (далее – УПП) разработана для студентов Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, обучающихся по программе подготовки магистров 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры).

Программа курса является единой для всех языковых комбинаций, изучаемых студентами Высшей школы перевода.

Дисциплина относится к профессиональному блоку дисциплин вариативной части ОПОП и является дисциплиной по выбору для освоения на первом году обучения (2 семестр).

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является ознакомление учащихся с основами устного последовательного перевода и овладение деятельностью переводчика, которое позволит удовлетворительно осуществлять последовательный перевод по ограниченной тематике и постоянно расширять и совершенствовать профессиональные знания, умения и навыки и обеспечит обучающимся достаточную конкурентоспособность на отечественном и зарубежном рынках переводческих услуг.

Для достижения поставленных целей в ходе обучения решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными закономерностями процесса устного последовательного перевода текстов речей, устных выступлений различной тематики;
- сформировать у студентов навыки восприятия речи на слух на иностранных и родном языках;
- сформировать у студентов навыки интерпретации исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки речевой компрессии для формулирования сообщений на языке перевода;
- сформировать у студентов навыки прогнозирования;
- сформировать у студентов навыки оперативного принятия переводческих решений в условиях ограниченного времени и стресса, а также невозможности повторного восприятия исходного сообщения;
- развить оперативную память студентов, обеспечивающую максимально полное запоминание содержания устных сообщений значительной длительности;
- сформировать у студентов навыки максимально полного и точного воспроизведения на языке перевода содержания исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки осуществления качественного перевода с листа текстов на различную тематику;
- организовать познавательную деятельность студентов по поиску необходимой информации на этапе самостоятельной подготовки к переводу с листа и устному последовательному переводу;
- расширить знания по общественно-политическим дисциплинам, экономике, политике и культуре стран изучаемого языка, по дисциплинам будущей специализации;

- выработать у студентов стрессоустойчивость в условиях дефицита времени и высокой когнитивной нагрузки;
- сформировать у студентов риторические навыки.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать основные тактики общения на иностранном языке в разных сферах: учебной, научной, профессиональной и социально-культурной; знать основные принципы международного этикета, правила поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, процедуру проведения переговоров различного уровня; знать специфику отдельных видов и типов перевода, особенности функционирования интеллектуальных систем различного типа; знать основы речевой нормы иностранного и русского языков, этические нормы устного перевода и правила международного этикета переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

Уметь решать различные коммуникативные задачи в процессе устного и письменного общения; вести дискуссию на заданную тему и аргументированно представлять свою точку зрения; работать с новыми текстами, используя при этом соответствующий инструментарий (словари, справочники, Интернет); уметь уважать интересы и ценности представителей различных народов и культур, способствовать эффективному межкультурному взаимодействию, нейтрализовать потенциально конфликтные ситуации; уметь применять совокупность переводческих стратегий, методов и технических приемов к разным видам письменного и устного перевода; уметь различать функциональную направленность текстов, осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Владеть основными методами, способами и средствами использования ресурсов Интернет, а также получения, переработки, хранения и представления информации; владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода, профессиональными переводческими навыками; владеть теоретическими знаниями о переводе; владеть стратегиями, методами и приемами устного последовательного перевода, техникой активного слушания, приемами запоминания информации, навыками репрезентативного устного и последовательного абзацно-фразового перевода.

Аннотация к программе по дисциплине «Введение в устный синхронный перевод»

Программа дисциплины «Введение в устный синхронный перевод» разработана для студентов Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, обучающихся по программе подготовки магистров 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры).

Программа курса является единой для всех языковых комбинаций, изучаемых студентами Высшей школы перевода.

Дисциплина относится к профессиональному блоку дисциплин вариативной части ОПОП и является дисциплиной по выбору для освоения на втором году обучения (3 семестр).

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является ознакомление учащихся с основами деятельности устного синхронного переводчика и овладение деятельностью синхронного переводчика, которое позволит удовлетворительно осуществлять синхронный перевод по ограниченной тематике и постоянно расширять и совершенствовать профессиональные знания, умения и навыки и обеспечит обучающимся достаточную конкурентоспособность на отечественном и зарубежном рынках переводческих услуг.

Для достижения поставленных целей в ходе обучения решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными закономерностями процесса устного синхронного перевода текстов речей, устных выступлений различной тематики;
- сформировать у студентов навыки восприятия речи на слух на иностранных и родном языках;
- сформировать у студентов навыки интерпретации исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки речевой компрессии для формулирования сообщений на языке перевода;
- сформировать у студентов навыки прогнозирования;
- сформировать у студентов навыки оперативного принятия переводческих решений в условиях ограниченного времени и стресса, а также невозможности повторного восприятия исходного сообщения;
- развить оперативную память студентов, обеспечивающую максимально полное запоминание содержания устных сообщений значительной длительности;
- сформировать у студентов навыки максимально полного и точного воспроизведения на языке перевода содержания исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки осуществления качественного перевода с листа текстов на различную тематику;
- организовать познавательную деятельность студентов по поиску необходимой информации на этапе самостоятельной подготовки к переводу с листа и устному синхронному переводу;
- расширить знания по общественно-политическим дисциплинам, экономике, политике и культуре стран изучаемого языка, по дисциплинам будущей специализации;
- выработать у студентов стрессоустойчивость в условиях дефицита времени и высокой когнитивной нагрузки;
- сформировать у студентов риторические навыки.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать основные тактики общения на иностранном языке в разных сферах: учебной, научной, профессиональной и социально-культурной; знать основные принципы международного этикета, правила поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, процедуру проведения переговоров различного уровня; знать специфику отдельных видов и типов перевода, особенности функционирования интеллектуальных систем различного типа; знать основы речевой нормы иностранного и русского языков; этические нормы устного перевода и правила международного этикета переводчика в различных ситуациях устного синхронного перевода.

Уметь решать различные коммуникативные задачи в процессе устного и письменного общения; вести дискуссию на заданную тему и аргументированно представлять свою точку зрения; работать с новыми текстами, используя при этом соответствующий инструментарий (словари, справочники, Интернет); уметь уважать интересы и ценности представителей различных народов и культур, способствовать эффективному межкультурному взаимодействию, нейтрализовать потенциально конфликтные ситуации; уметь применять совокупность переводческих стратегий, методов и технических приемов к разным видам письменного и устного перевода; уметь различать функциональную направленность текстов; осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Владеть основными методами, способами и средствами использования ресурсов Интернет, а также получения, переработки, хранения и представления информации; владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода, профессиональными переводческими навыками; владеть теоретическими знаниями о переводе; владеть стратегиями, методами и приемами устного синхронного перевода, техникой активного слушания, приемами запоминания информации, навыками репрезентативного устного синхронного перевода.

Аннотация к программе по дисциплине «Общий перевод на иностранном языке (1-й иностранный язык)»

Дисциплина «Общий перевод на иностранном языке (1-й иностранный язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки магистров по направлению «Лингвистика», подплан «Теория, история, методология перевода».

Дисциплина относится к вариативной части ОПОП ВО, не является дисциплиной по выбору, входит в блок профессиональной подготовки. Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является ознакомление учащихся с основами устного и письменного перевода, что позволит подготовить практическую основу для теоретической подготовки в рамках курсов «История перевода и науки о переводе», «Методология перевода» и «Частная теория перевода на иностранном языке (1-й иностранный язык)», также относящихся к вариативной части ОПОП ВО блока профессиональной подготовки, и заложить базу для написания магистерской диссертации.

Для достижения поставленной цели в ходе обучения решаются следующие задачи:

1. Ознакомление студентов со спецификой отдельных видов и типов перевода;
2. ознакомление студентов с методикой предпереводческого анализа текста;
3. ознакомление студентов с основными закономерностями процесса перевода текстов и документов различной тематики;
4. формирование навыков использования справочной литературы, основных информационно-поисковых и экспертных систем;
5. формирование навыков создания тезаурусов и подготовки глоссариев;
6. формирование базовых навыков восприятия речи на слух на иностранном и родном языках;
7. формирование навыков и умений для реферирования письменных произведений речи различных жанров.

Дисциплина проводится в форме семинарских занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

1. Знать основные тактики общения на английском языке в разных сферах: научной, профессиональной и социально-культурной; методику предпереводческого анализа текста, системы обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода; специфику отдельных видов и типов перевода, особенности функционирования интеллектуальных систем различного типа; процесс подготовки к выполнению перевода, способы достижения эквивалентности в переводе, основные информационно-поисковые и экспертные системы; основы речевой нормы английского и русского языков, этические нормы устного перевода и правила международного этикета переводчика в различных ситуациях устного перевода.
2. Уметь решать различные коммуникативные задачи в процессе устного и письменного общения, аргументированно представлять свою точку зрения, работать с новыми текстами, используя при этом соответствующий инструментарий; интерпретировать и систематизировать деловую документацию, информационно-справочные и административно-организационные документы, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; применять совокупность переводческих стратегий, методов и технических приемов к разным видам письменного и устного перевода; проводить информационный поиск, создавать тезаурус и глоссарий; различать функциональную направленность текстов, осуществлять устный

последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

3. Владеть основными методами, способами и средствами использования ресурсов Интернет, а также получения, переработки, хранения и представления информации; методикой реферирования и аннотирования письменных текстов; теоретическими знаниями о переводе; методикой предпереводческого анализа текста.

Аннотация к программе по дисциплине «Письменный перевод (1-й иностранный язык)»

Дисциплина «Письменный перевод (1-й иностранный язык)» является частью ОПОП (основной профессиональной общеобразовательной программы) по обучению российских студентов с целью подготовки магистров по направлению «Лингвистика», в рамках образовательной программы «Теория, история, методология перевода».

Дисциплина относится к вариативной части ОПОП ВО, является обязательной, входит в блок профессиональной подготовки.

Дисциплина преподается на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой «Теории и методологии перевода».

Целью освоения данной дисциплины является ознакомление обучающихся с основами письменного перевода, что должно стать практической основой для дальнейшей подготовки магистрантов в рамках образовательной программы «Теория, история, методология перевода».

К числу задач, которые решаются в ходе обучения относится освоение различных подходов к переводу письменных текстов разной жанровой и стилистической принадлежности; формирование представлений о зависимости стратегий перевода от жанрово-стилевых характеристик текстов; овладение навыками корректного оформления текста перевода с соблюдением всех норм переводящего языка, характерных для определенного вида текстов, а также методикой редактирования перевода и оценки результатов собственной переводческой деятельности, а также формирование навыков использования баз данных, информационно-поисковых систем и справочной литературы.

Курс ведется в форме семинарских занятий; значительное место отводится самостоятельной работе обучающихся. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать принципы и методику переводческого анализа, а также лингво-стилистические особенности речевых произведений различной жанровой направленности; особенности различных регистров коммуникации, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного и переводящего языков, нормы и правила оформления текста перевода, критерии оценки качества перевода; методику поиска информации с использованием баз данных международных организаций, корпусов, тезаурусов, профессиональных глоссариев и других современных источников информации; специфику восприятия и порождения связных письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами языков, используемых в процессе коммуникации.

Уметь эффективно применять полученные знания в процессе осуществления письменного перевода с учетом лексических, грамматических и стилистических особенностей текстов разной жанровой направленности; анализировать структуру и содержание текстов оригинала и перевода, давать адекватную оценку качества перевода, осуществлять редактирование перевода текстов различных типов; эффективно и максимально быстро найти достоверный источник необходимой информации; осуществлять профессиональный письменный перевод текстов различной функциональной направленности с учетом их жанрово-стилевой специфики.

Владеть навыками профессионального перевода деловой документации, официальной корреспонденции и медиа-текстов различной жанровой направленности; различными приемами и методами редактирования текстов различных типов; навыками решения различных переводческих задач с использованием современных баз данных и информационно-поисковых систем; когнитивно-коммуникативными

умениями восприятия и порождения связных письменных текстов различной функциональной направленности, необходимыми для осуществления письменного перевода.

Аннотация к программе по дисциплине «Устный последовательный перевод»

Программа дисциплины «Устный последовательный перевод» разработана для студентов Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, обучающихся по программе подготовки магистров 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры).

Программа курса является единой для всех языковых комбинаций, изучаемых студентами Высшей школы перевода.

Дисциплина относится к профессиональному блоку дисциплин вариативной части ОПОП и является дисциплиной по выбору для освоения на втором году обучения (3 семестр).

Дисциплина реализуется на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова кафедрой Теории и методологии перевода.

Целью освоения данной дисциплины является ознакомление учащихся с основными принципами устного последовательного перевода и овладение деятельностью переводчика, которое позволит удовлетворительно осуществлять последовательный перевод по ограниченной тематике и постоянно расширять и совершенствовать профессиональные знания, умения и навыки и обеспечит обучающимся достаточную конкурентоспособность на отечественном и зарубежном рынках переводческих услуг.

Для достижения поставленных целей в ходе обучения решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными закономерностями процесса устного последовательного перевода текстов речей, устных выступлений различной тематики;
- сформировать у студентов навыки восприятия речи на слух на иностранных и родном языках;
- сформировать у студентов навыки интерпретации исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки речевой компрессии для формулирования сообщений на языке перевода;
- сформировать у студентов навыки прогнозирования;
- сформировать у студентов навыки оперативного принятия переводческих решений в условиях ограниченного времени и стресса, а также невозможности повторного восприятия исходного сообщения;
- развить оперативную память студентов, обеспечивающую максимально полное запоминание содержания устных сообщений значительной длительности;
- сформировать у студентов навыки максимально полного и точного воспроизведения на языке перевода содержания исходных сообщений;
- сформировать у студентов навыки осуществления качественного перевода с листа текстов на различную тематику;
- организовать познавательную деятельность студентов по поиску необходимой информации на этапе самостоятельной подготовки к переводу с листа и устному последовательному переводу;
- расширить знания по общественно-политическим дисциплинам, экономике, политике и культуре стран изучаемого языка, по дисциплинам будущей специализации;
- выработать у студентов стрессоустойчивость в условиях дефицита времени и высокой когнитивной нагрузки;
- сформировать у студентов риторические навыки.

Дисциплина проводится в форме практических занятий и предполагает самостоятельную работу студентов. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

Знать основные тактики общения на иностранном языке в разных сферах: учебной, научной, профессиональной и социально-культурной; знать основные принципы международного этикета, правила поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, процедуру проведения переговоров различного уровня; знать специфику отдельных видов и типов перевода, особенности функционирования интеллектуальных систем различного типа; знать основы речевой нормы иностранного и русского языков, этические нормы устного перевода и правила международного этикета переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

Уметь решать различные коммуникативные задачи в процессе устного и письменного общения; вести дискуссию на заданную тему и аргументированно представлять свою точку зрения; работать с новыми текстами, используя при этом соответствующий инструментарий (словари, справочники, Интернет); уметь уважать интересы и ценности представителей различных народов и культур, способствовать эффективному межкультурному взаимодействию, нейтрализовать потенциально конфликтные ситуации; уметь применять совокупность переводческих стратегий, методов и технических приемов к разным видам письменного и устного перевода; уметь различать функциональную направленность текстов, осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Владеть основными методами, способами и средствами использования ресурсов Интернет, а также получения, переработки, хранения и представления информации; владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода, профессиональными переводческими навыками; владеть теоретическими знаниями о переводе; владеть стратегиями, методами и приемами устного последовательного перевода, техникой активного слушания, приемами запоминания информации, навыками репрезентативного устного и последовательного абзацно-фразового перевода.

Аннотация к программе по дисциплине

«Частная теория перевода (первый иностранный английский язык)»

Учебная программа по дисциплине «Частная теория перевода (первый иностранный английский язык)» разработана для подготовки магистров, обучающихся по направлению «Лингвистика». Относится к блоку переводческой подготовки вариативной части профессиональной образовательной программы и изучается в III семестре.

В рамках курса рассматриваются закономерные соответствия форм двух языков, способы перехода от языка А к языку В, межъязыковые преобразования, явления межъязыковой асимметрии, уровни переводческой эквивалентности, кванты переводческих решений, вопросы соотношения языка и культуры, типологии переводческих трансформационных операций. В рамках курса рассматриваются особенности перевода произведений, принадлежащих к различным речевым жанрам (теории юридического, экономического, общественно-политического перевода). Отдельно поднимаются вопросы художественного перевода и библейского перевода. Теоретические занятия сопряжены с практической деятельностью. Сопоставительный анализ переводов с русского языка на английский язык и с английского языка на русский язык сопровождается предложением собственных вариантов перевода, основанных на осмыслении принципов переводческой деятельности.

К планируемым результатам освоения дисциплины относятся знание особенностей различных видов перевода, способов перехода от языка А к языку В, грамматическую, лексическую и стилистическую нормы исходного и переводящего языков, умение применять теоретические знания в практической переводческой деятельности и владение переводоведческой терминологией, методами и техническими приемами для осуществления разных видов письменного перевода.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Занятия проводятся в форме лекционных и семинарских занятий.